


МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А.  
ЕСЕНИНА»

Утверждаю:  
Директор института иностранных языков

\_\_\_\_\_  \_\_\_\_\_ Е.Л. Марьяновская  
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**ВВЕДЕНИЕ В СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ДИСКУРСА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы –  
бакалавриат

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки – Перевод и переводоведение (русский  
язык и английский язык)

Форма обучения – очная

Срок освоения ОПОП – нормативный (4 года)

Институт – иностранных языков

Кафедра – лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2019

## **ВВОДНАЯ ЧАСТЬ**

### **1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Целями освоения дисциплины «Введение в сопоставительный анализ дискурса» является:

- формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:
- формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;
- развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.

### **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА**

2.1. Дисциплина «Введение в сопоставительный анализ дискурса» относится к дисциплинам по выбору вариативной части Блока 1 (Б1.В.ДВ.1.1)

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин:

- Практический курс первого иностранного языка

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Практический перевод и национальная и культурная специфика
- Стилистика
- Теория перевода

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

| № | Индекс компетенции | Содержание компетенции  | В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:  |   |  |
|---|--------------------|---|---|---|--|
|   |                    |   | Знать   | уметь   | Владеть  |
| 1 | ОК-7               | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи | понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры | составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое) | культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте |
| 2 | ОПК-5              | владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного                      | особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды   | переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного                 | основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса                            |

|   |              |   |  |  |   |
|---|--------------|---|--|--|---|
|   |              | контекста(время, место, цели и условия взаимодействия)  | перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода  | намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малоизвестных понятий, варваризмов, немотивированных идиом |   |
| 3 | ОПК-15/ПК-24 | способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту                            | понятие логичности построения высказывания   | компрессировать исходный текст (за счет отбора, синтаксического стяжения, парафразы как средства сжатия текста)                                    | навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение  |
| 4 | ПК-7         | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | понятия синонимия, антонимия, полисемия; семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира | анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то        | основными способами преимущества между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями |

|  |  |  |  |   |  |
|--|--|--|--|---|--|
|  |  |  |  | <p>есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, перефразировать</p> |  |
|--|--|--|--|---|--|

## 2.5. Карта компетенций дисциплины.

| <b>КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ</b>   |              |                      |                         |                           |                             |
|---|--------------|----------------------|-------------------------|---------------------------|-----------------------------|
| «Введение в сопоставительный анализ дискурса»   |              |                      |                         |                           |                             |
| <p>Цели изучения дисциплины:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• формирование компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению, что, в свою очередь подразумевает:</li> <li>• формирование базовых компонентов переводческой компетенции, являющейся неотъемлемой частью коммуникативной компетенции;</li> <li>• развитие лингвистической компетенции, осуществляемое под углом зрения сопоставительного анализа языковых единиц на разных уровнях: слово, фраза, предложение, сверхфразовое единство.</li> </ul> |              |                      |                         |                           |                             |
| В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие   |              |                      |                         |                           |                             |
| Общекультурные компетенции  |              |                      |                         |                           |                             |
| КОМПЕТЕНЦИИ   |              | Перечень компонентов | Технология формирования | Форма оценочного средства | Уровни освоения компетенции |
| ИНДЕКС  | ФОРМУЛИРОВКА |                      |                         |                           |                             |

|      |  |  |  |   |   |
|------|--|--|--|---|---|
| ОК-7 | <p>владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи</p> | <p><b>Знать</b> понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры</p> <p><b>Уметь</b> составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)</p> <p><b>Владеть</b> культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте</p> | <p>Практически е занятия. Самостоятел ьные работы, включающие переводчески е задания</p> | <p>Индивидуал ьное, собеседован ие, тестировани е, контрольны е работы, зачет</p> | <p><b>Пороговый уровень интерпретирует</b> основные понятия по курсу; <b>самостоятельно работает</b> материалом по курсу; <b>сопоставляет</b> информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (лекциях, учебниках, справочной литературе, интернете), <b>обрабатывает</b> полученную информацию для подготовки к выступлениям;</p> <p><b>Повышенный уровень владеет</b> культурой устной и письменной речи в сопоставительном аспекте; <b>умеет</b> составлять точное и эффективное высказывание; <b>осуществляет</b> поиск всей необходимой информации для решения проблем и принятия решений. <b>консультируется, проверяет</b> факты, <b>анализирует</b> ситуации с различных точек зрения</p> |
|------|--|--|--|---|---|

Общепрофессиональные и профессиональные компетенции

| ИНДЕКС |  | ФОРМУЛИРОВКА  |  |  |   |
|--------|--|---|--|--|---|
| ОПК-5  | владеет основными дискурсивным и способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия) | <p><b>Знать</b> особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода</p> <p><b>Уметь</b> переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, варваризмов, немотивированных идиом</p> <p><b>Владеть</b> основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса</p> | Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводчески е задания | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет | <p><b>Пороговый уровень способен</b> использовать основные способы реализации коммуникативных целей; <b>воспроизводит</b> термины, основные понятия, связанные с переводом и переводоведением; <b>владеет</b> основными способами реализации коммуникативных целей и <b>использует</b> их в соответствии с поставленными целями.</p> <p><b>Повышенный уровень знает</b> особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода; <b>понимает использование</b> способа «внутриязыкового перевода»; <b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> |

|              |  |   |   |  |   |
|--------------|--|---|---|--|---|
|              |  |   |   |  | <b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и <b>комбинировать</b> их в практических целях.   |
| ОПК-15/ПК-24 | способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту | <b>Знать</b> понятие логичности построения высказывания<br><b>Уметь</b> компрессировать исходный текст<br><b>Владеть</b> навыками парафразы как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение | Практически е занятия. Самостоятельные работы, включающие переводческие задания | Индивидуальное, собеседование, тестирование, контрольные работы, зачет | <b>Пороговый уровень</b><br><b>понимает</b> понятие логичности построения высказывания;<br><b>знает</b> принципы и способы построения эффективного высказывания;<br><b>владеет</b> основными приемами речевого воздействия в различных сферах коммуникации и навыками парафразы.<br><b>умеет</b><br><b>Повышенный уровень</b><br><b>знает</b> понятие логичности построения высказывания;<br><b>владеет</b> навыками парафразы как средства сжатия текста)<br>навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение;<br><b>умеет</b> компрессировать исходный текст. |
| ПК-7         | владением методикой предпереводческого анализа                                       | <b>Знать</b> понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической   | Практически е занятия. Самостоятельные работы,                                  | Индивидуальное, собеседование,   | <b>Пороговый уровень</b><br><b>способен</b> использовать основные понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия  |



|  |   |  |   |  |   |
|--|---|--|---|--|---|
|  | <p>текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p> | <p>структуры слова; идиоматичности</p> <p><b>Уметь</b> анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях; анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода; выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке</p> <p><b>Владеть</b> использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами,</p> | <p>включающие переводческие задания</p> | <p>тестирование, контрольные работы, зачет</p> | <p>денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности как отражения языковой картины мира, связанные с переводом и переводоведением;</p> <p><b>владеет</b> основными способами анализа языковых единиц с целью сопоставления на разных уровнях.</p> <p><b>Повышенный уровень</b></p> <p><b>знает</b> особенности основных переводческих понятий, связанных с переводом лексических единиц;</p> <p><b>владеет</b> навыками перевода как опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений, перефразировать</p> <p><b>способен</b> оценивать эффективность решения переводческих задач;</p> <p><b>способен</b> отбирать наиболее эффективные и комбинировать их в практических целях.</p> |
|--|---|--|---|--|---|

|  |  |               |  |  |  |
|--|--|---------------|--|--|--|
|  |  | предложениями |  |  |  |
|--|--|---------------|--|--|--|

## ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

### 1. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

| Вид учебной работы  | Всего         | Семестр №2    |
|---|---------------|---------------|
| 1   | 2             | 3             |
| <b>1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)</b> | <b>38</b>     | <b>38</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| Лекции (Л)  | -             | -             |
| Практические занятия (ПЗ)   | 38            | 38            |
| <b>Самостоятельная работа студента (всего)</b>  | <b>34</b>     | <b>34</b>     |
| В том числе:  |               |               |
| <b><i>СРС в семестре:</i></b>   | <b>30</b>     | <b>30</b>     |
| Внеаудиторное чтение  | 10            | 10            |
| подготовка к устному собеседованию на занятиях  | 10            | 10            |
| Подготовка к тестированию   | 4             | 4             |
| Подготовка к контрольным работам  | 6             | 6             |
| <b><i>СРС в период сессии:</i></b>  | <b>4</b>      | <b>4</b>      |
| Подготовка к зачету   | 4             | 4             |
| <b>Вид промежуточной аттестации: зачет</b>  |               |               |
| <b>ИТОГО: Общая трудоемкость</b>  | <b>72 ч.</b>  | <b>72 ч.</b>  |
|   | <b>2 з.е.</b> | <b>2 з.е.</b> |

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 2.1. Содержание разделов дисциплины

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины  | Содержание раздела   |
|------------|-----------|--|--|
| 2          | 1         | Основные компоненты лексической компетенции  | Объём значений слова. Сопоставительный анализ лексический единиц по стилистическому регистру. Различные способы парафразы. Составление дефиниции.  |
| 2          | 2         | Полное и сокращённое изложение содержание текста   | Отбор несущественных деталей. Ключевые фразы. Компрессия на родном и иностранном языках. Импликации в тексте.  |
| 2          | 3.        | Виды учебного перевода   | Условный перевод. Частичный перевод. Полный перевод. Выборочный перевод. Перевод-пересказ. Перевод-адаптация. Сжатый перевод. Выбор вида перевода в зависимости от особенностей анализируемого дискурса. |
| 2          | 4         | Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями и русской грамматикой | Двусмысленность. Артикль как источник двусмысленности. Многофункциональные слова. Пассивный залог в русском языке.   |
| 2          | 5         | Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.                               | Понятие эквивалентности и идиоматичности. Пословицы и поговорки как отражение языковой картины мира. Как поставить верное слово на верное место: полисемия и синонимия                                   |

## 2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

| № семестра | № раздела | Наименование раздела учебной дисциплины   | виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах) |    |     |       | Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)                 |
|------------|-----------|---|---|----|-----|-------|--|
|            |           |   | Л   | ПЗ | СРС | Всего |  |
| 1          | 2         | 3.  | 4.  | 5. | 6   | 7     | 8  |
| 2          | 1         | Основные компоненты лексической компетенции   | -   | 6  | 4   | 10    | 1-3 нед:<br>Индивидуальное собеседование, контрольная работа               |
| 2          | 2         | Полное и сокращённое изложение содержание текста  | -   | 4  | 4   | 8     | 4-5 нед:<br>индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа |
| 2          | 3.        | Виды учебного перевода  | -   | 8  | 8   | 16    | 6-9 нед:<br>индивидуальное собеседование, тестирование, контрольная работа |
| 2          | 4         | Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями русской грамматики |   | 10 | 10  | 20    | 10-14 нед.:<br>Индивидуальное собеседование, контрольная работа            |

|   |   |  |  |           |           |           |  |
|---|---|--|--|-----------|-----------|-----------|--|
| 2 | 5 | Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. |  | 10        | 8         | 18        | <i>15-19 нед.:</i><br>индивидуальное собеседование,<br>тестирование,<br>контрольная работа |
|   |   | <b>ИТОГО</b>   |  | <b>38</b> | <b>34</b> | <b>72</b> |  |

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

### 3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

#### 3.1. Виды СРС

| № семестра | № раздела курса по выбору | Наименование раздела курса по выбору                                 | Виды СРС   | Всего часов      |
|------------|---------------------------|--|--|------------------|
| 1.         | 2.                        | 3.   | 4  | 5                |
| 2          | 1                         | Основные компоненты лексической компетенции ( <i>1-3 нед.</i> )      | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе | 2<br>1<br>1      |
| 2          | 2                         | Полное и сокращённое изложение содержание текста ( <i>4-5 нед.</i> ) | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к тестированию       | 2<br>1<br>1      |
| 2          | 3.                        | Виды учебного перевода ( <i>6-9 нед.</i> )                           | 1. Внеаудиторное чтение<br>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию<br>3. Подготовка к контрольной работе | 2<br>2<br>2<br>2 |

|              |   |  |  |  |
|--------------|---|--|--|--|
|              |   |  | 4. Подготовка к зачету   |  |
| 2            | 4 | Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями русской грамматики (10-14 нед.) | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к тестированию</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>2</li> <li>3</li> <li>1</li> <li>3</li> </ul> |
| 2            | 5 | Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода. (15-19 нед.)                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>1. Внеаудиторное чтение</li> <li>2. Подготовка к индивидуальному собеседованию</li> <li>3. Подготовка к контрольной работе</li> <li>4. Подготовка к зачету</li> </ul>       | <ul style="list-style-type: none"> <li>2</li> <li>3</li> <li>1</li> <li>2</li> </ul> |
| <b>ИТОГО</b> |   |  |  | <b>34</b>  |

### 3.2. График работы студента

семестр № 2

| Форма оценочного средства | Усл. обозначение | Номер недели |    |    |    |     |    |    |    |    |    |    |    |     |    |    |    |    |    |    |
|---------------------------|------------------|--------------|----|----|----|-----|----|----|----|----|----|----|----|-----|----|----|----|----|----|----|
|                           |                  | 1            | 2  | 3  | 4  | 5   | 6  | 7  | 8  | 9  | 10 | 11 | 12 | 13  | 14 | 15 | 16 | 17 | 18 | 19 |
| Собеседование             | Сб               | Сб           | Сб | Сб | Сб | Сб  | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб  | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб | Сб |
| Внеаудиторное чтение      | Вч               | Вч           | Вч | Вч | Вч | Вч  | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч  | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч | Вч |
| Тестирование письменное   | Тсп              |              |    |    |    | Тсп |    |    |    |    |    |    |    | Тсп |    |    |    |    |    |    |
| Контрольная работа        | КР               |              |    | КР |    |     |    |    |    | КР |    |    |    |     | КР |    |    |    |    | КР |



### 3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

- <http://www.philology.ru/> - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий)
- <http://linguistic.ru/index.php?module=main> - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.
- Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе». Режим доступа: <http://fljournal.rsu.edu.ru/>, свободный (дата обращения 25.10.19). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А.Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

### 4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. *Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

### 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

#### 5.1. Основная литература

| № | Наименование, автор(ы), год и место издания  | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|---|--|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|   |  |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1 | Колкер, Я.М. и др.<br>Как использовать родной язык на разных ступенях изучения иностранного [Текст] : учебное пособие / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова, И. М. Шеина; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань : РГУ, 2007. - 220 с. | 1-5                                | 2       | 11                 | 15         |

|   |  |     |          |    |   |
|---|--|-----|----------|----|---|
| 2 | <b>Казакова Т.А.</b><br>Практические основы перевода.<br>English-Russian [Текст] / Т. А.<br>Казакова. - СПб.: Союз, 2001. - 320 с.   | 1-5 | <u>2</u> | 11 | - |
| 3 | <b>Чужакин А.П.</b><br>Мир перевода - 2000 [Текст] =<br>Introduction to Interpreting : с<br>приложением тестов на проверку<br>навыков устного перевода / А. П.<br>Чужакин, П. Р. Палажченко. - 4-е<br>изд., расш. и доп. - М. : Р.Валент,<br>2000. | 1-3 | 2        | 11 | - |

### 5.2. Дополнительная литература

| №  | Наименование, автор(ы), год и место издания   | Используется при изучении разделов | Семестр | Кол-во экземпляров |            |
|----|---|------------------------------------|---------|--------------------|------------|
|    |   |                                    |         | в библиотеке       | на кафедре |
| 1. | Колкер, Я. М.<br>Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] : теория и практика обучения говорению на иностранном языке / Я. М. Колкер, Е. С. Устинова. - М.: Научная книга, 2009. | 1-5                                | 2       | 5                  | 20         |
| 2. | Алексеева, И.С.<br>Введение в переводоведение [Текст] : учебное пособие / И.С.Алексеева. - 2-е изд., стереотип. - М. : Академия, 2006   | 1-5                                | 2       | 5                  | -          |

### 5.3. БАЗЫ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННО-СПРАВОЧНЫЕ И ПОИСКОВЫЕ СИСТЕМЫ:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 25.10.2019).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 25.10.2019).
3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.10.2019).
4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 25.10.2019).
5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 25.10.2019).
6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: [http://biblioclub.ru/index.php?page=main\\_ub\\_red](http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red) (дата обращения: 25.10.2019).
7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 25.10.2019).
8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения- 25.10.2019).

#### **5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)**

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <http://prezentacya.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: <https://infourok.ru/biblioteka> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: <http://window.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
6. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: <https://infourok.ru>. свободный (дата обращения: 25.10.2019).
7. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: <http://www.school.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).
8. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: [http://myw.gumer.info/bibliotek\\_Buks/Pedagog/russpenc/index.php](http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php), свободный (дата обращения: 25.10.2019).
9. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: <http://fcior.edu.ru> , свободный (дата обращения: 25.10.2019).

## **6. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

### **6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:**

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

### **6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:**

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

### **6.3. Требования к специализированному оборудованию:**

отсутствуют.

## **7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)**

### **8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)**

| Вид учебных занятий             | Организация деятельности студента   |
|---------------------------------|---|
| Практические занятия (семинары) | Цель практического занятия как группового занятия творческого характера заключается в обсуждении участниками заранее подготовленных сообщений, докладов, выступлений в интересах углубленного изучения и проработки наиболее важных тем дисциплины. |

|                     |   |
|---------------------|---|
|                     | <p>Кроме того, выполняются и упражнения тренировочного характера.</p> <p>Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы.</p> <p>В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию.</p>  |
| Подготовка к зачету | <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе подготовки к зачету обучающимся доводятся заранее подготовленные вопросы по дисциплине.</p> <p>Накануне преподаватель проводит групповую консультацию и, в случае необходимости, индивидуальные консультации с обучающимися. При проведении консультации обобщается пройденный материал, раскрывается логика его изучения, привлекается внимание к вопросам, представляющим наибольшие трудности для всех или большинства обучающихся, рекомендуется литература, необходимая для подготовки к экзамену.</p> <p>При подготовке к зачету обучающиеся внимательно изучают тексты лекций, конспекты, составленные в ходе подготовки к семинарам, рекомендованную литературу и делают краткие записи по каждому вопросу. Такая методика позволяет получить прочные и систематизированные знания.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося, его работа на практических занятиях.</p> |

**9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:**

- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.
- распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты;

## **10. Требования к программному обеспечению учебного процесса**

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

## **11. Другие сведения**

**Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)**

**Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости**

| № п/п | Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)                         | Код контролируемой компетенции) или её части) | Наименование оценочного средства |
|-------|---|---|----------------------------------|
| 1.    | Основные компоненты лексической компетенции   | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | Зачет                            |
| 2.    | Полное и сокращённое изложение содержание текста  | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | зачет                            |
| 3     | Виды учебного перевода  | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | Зачет                            |
| 4     | Некоторые проблемы перевода, связанные с типологическими особенностями русской грамматики | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | Зачет                            |
| 5     | Некоторые способы преодоления лексических трудностей перевода.                            | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24              | Зачет                            |

**ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ**

| Индекс | Содержание | Элементы компетенции | Индекс |
|--------|------------|----------------------|--------|
|--------|------------|----------------------|--------|

| компете<br>н-ции | компетенции   |  | элемента |
|------------------|---|--|----------|
| ОК-7             | владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи                                   | <i>Знать</i>   |          |
|                  |   | 1. понятие образности метафорического осмысления действительности; реалии как отражения в языке специфики родной или иноязычной культуры   | ОК7 31   |
|                  |   | <i>Уметь:</i>  |          |
|                  |   | 1. составлять точное и эффективное высказывания (монологическое и диалогическое)   | ОК7 У1   |
|                  |   | <i>Владеть:</i>  |          |
|                  |   | 1. культурой устной и письменной речи своей страны и страны изучаемого языка в сопоставительном аспекте  | ОК7 В1   |
| ОПК-5            | владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста(время, место, цели и условия взаимодействия) | <i>Знать:</i>  |          |
|                  |   | 1. особенности перевода как специфического вида речевой деятельности; виды перевода и основные способы сохранения адекватности перевода (замены, трансформации и т.д.);понятие адекватности перевода               | ОПК5 31  |
|                  |   | <i>Уметь</i>   |          |
|                  |   | 1. переводить минимальные высказывания с учетом коммуникативного намерения автора; объяснять, используя объяснение как способ «внутриязыкового перевода» малознакомых понятий, жаргонизмов, немотивированных идиом | ОПК5 У1  |
|                  |   | <i>Владеть:</i>  |          |
|                  |   | 1. основными способами реализации коммуникативных целей посредством дискурса   | ОПК5 В1  |
| ОПК-             | способностью  | <i>Знать:</i>  |          |



|  |   |  |                |
|--|---|--|----------------|
| 15/ПК-24   | выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту   | 1. понятие логичности построения высказывания  | ОПК15/ПК-24 31 |
|  |   | <i>Уметь</i>   |                |
|  |   | 1. компрессировать исходный текст  | ОПК15/ПК 24 У1 |
|  |   | <i>Владеть:</i>  |                |
|  |   | навыками парафраза как средства сжатия текста навыками анализа текста с целью выделения аргументов, навыками делать заключение   | ОПК15/ПК 24 В1 |
| ПК-7   | владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания | <i>Знать:</i>  |                |
|  |   | 1. понятия синонимия, антонимия, полисемия; понятия денотации и коннотации, семантической структуры слова; идиоматичности  | ПК7 31         |
|  |   | <i>Уметь</i>   |                |
|  |   | 1. анализировать языковые единицы с целью сопоставления на разных уровнях  | ПК7 У1         |
|  |   | 2. анализировать иноязычные высказывания в плане их идиоматичности, то есть возможности или невозможности дословного перевода;   | ПК7 У2         |
|  |   | 3. выбирать оптимальные языковые единицы в контексте, выполнять стилистическое редактирование (нейтрализация; опущение лексических повторов, избавление от семантической избыточности, разбиение предложений), перефразировать, прежде всего на родном языке | ПК7 У3         |
|  |   | <i>Владеть:</i>  |                |
| 1. использованием основных способов преемственности между структурно-композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями | ПК7 В1  |  |                |

**ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ  
(Шкалы оценивания)**

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине.

| Оценка     | Критерии  |
|------------|---|
| Зачтено    | оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся в случае безошибочного выполнения практических заданий  |
|            | оценка соответствует повышенному уровню выставляется обучающемуся в случае выполнения практических заданий с минимальным количеством ошибок   |
|            | оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся в случае выполнения заданий со значительным числом ошибок в зависимости от типа задания (лексических, грамматических и др.)      |
| Не зачтено | оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, допускает большое количество существенных ошибок различного характера; отсутствуют навыки выполнения практических заданий |

### **КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЗАЧЕТ)**

| № | Содержание оценочного средства  | Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов     |
|---|---|---|
| 1 | Суммируйте текст, отбирая наиболее информативные предложения.   | ОПК 15\ ПК 24 31, ОПК 15/ПК 24 У1, В1, ПК 7 У3 В1 |
| 2 | Подготовьте как можно больше вариантов парафраза данного утверждения  | ОК7 У1 ОК 7 В1,ОПК 15/ПК 24 31 У1                 |
| 3 | Сравните оригинал стихотворного произведения с его переводами на русский язык и скажите, какое из переводов эффективнее передаёт замысел оригинала. | ОПК 5 31, ОПК 15, ПК 24 ПК 7                      |

|   |   |                                  |
|---|---|----------------------------------|
| 4 | Частичный перевод+смысловой выбор+добавление/+комментарий | ОК 7 У1, ОПК 15, ПК 24<br>ПК 7   |
| 5 | Диктант-перевод с целью сохранения идиоматики             | ОК-7, ОПК-5, ОПК-15, ПК-7, ПК-24 |